

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli tępe żelazo, a ostrza się nie naostrzy, to trzeba wyteńczyć siły, a pożytkiem byłoby skorzystanie z mądrości.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli siekiera tępa i nie chce się jej naostrzyć, trzeba wyteńczyć siły, a byłoby pożyteczniej pójść po rozum do głowy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli stępi się żelazo, a nie naostrzy się jego ostrza, wtedy trzeba wyteńczyć siły. Ale lepiej skutkuje mądrość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeliże się stępi żelazo, a nie naostrzyłby ostrza jego, tedy mocy przyłożyć musi; ale to daleko lepiej mądrość sprawić może.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli się przytępi żelazo, a to nie jako pierwaj, ale stępione będzie, z wielką pracą naostrzone będzie: a po dowcipie przychodzi mądrość.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli siekiera się stępi, a nie naostrzy się jej, trzeba zwiększyć wysiłek. Pożyteczna jest wtedy mądrość, by osiągnąć powodzenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli stępi się siekiera, a ostrza się nie naostrzy, to trzeba wyteńczyć siły. Korzystniejszą jednak rzeczą byłoby posłużyć się mądrością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli jednak siekiera się stępi, a nikt jej nie naostrzy, wówczas trzeba dołożyć wysiłku. Nawet tutaj mądrość przynosi praktyczną korzyść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli nie naostrzy się siekiery, która się stępiła, trzeba pracować ze zdwojoną siłą. Tak więc mądrość zapewnia powodzenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy żelazo się stępi, a ostrza się nie wyostrzy, trzeba podwoić wysiłek. Korzystnie jest wtedy uciec się do mądrości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як відпаде залізо, і він жажнувся лицем, і скріпить сили, і мудрість більша від сміливости.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli żelazo się stępiło, a ktoś nie naostrzył jego ostrza wtedy musi natężyć siły; ale pożytek z naprawy pochodzi od mądrości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli żelazne narzędzie się stępi, a ktoś nie naostrzy jego tnącej krawędzie to będzie musiał wyteżać swe siły żywotne. A zatem zrobienie użytku z mądrości dla osiągnięcia celu przynosi korzyść.